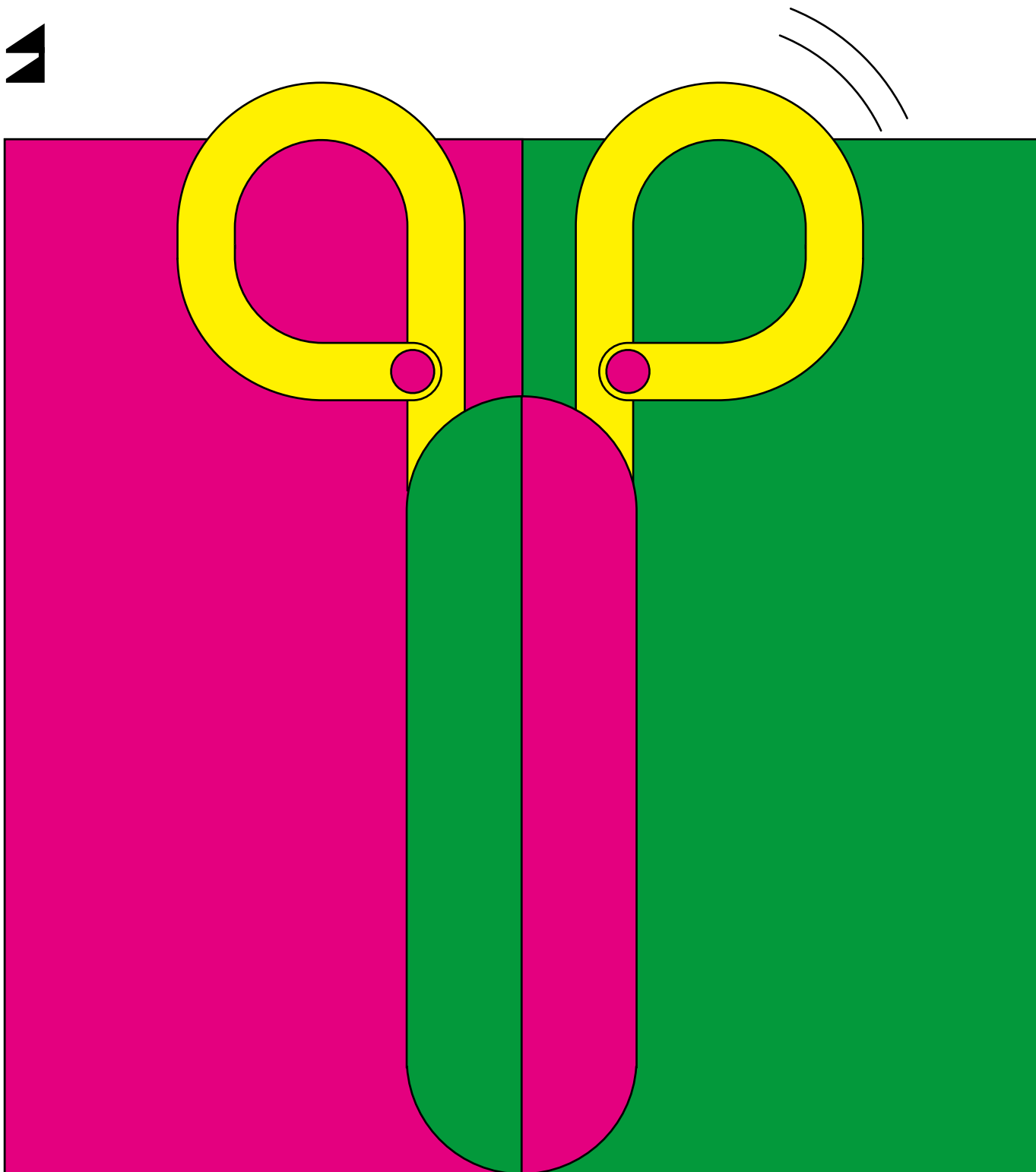


Catherine Ireton
(愛爾蘭/Irlanda/Ireland)

巧手理髮師

Em Boas Mãos

In Good Hands



第十六屆
澳門城市藝穗節

16° FESTIVAL FRINGE
DA CIDADE DE MACAU

16TH MACAO CITY
FRINGE FESTIVAL

 MACAOCITYFRINGEFESTIVAL

節目內容

Programa

Programme

愛爾蘭姊妹花以音樂與故事在理髮店巧手設壇，擺上人類秘密、信任與慾望，以分享與連繫為祭。

- 歌曲《我在細聽》
- 理髮師茱莉正與一位有意發展理髮事業的年輕髮廊助理對話。
- 茱莉向客人解釋她接下來要做的事情：洗、剪、吹的模擬體驗
- 歌曲《通通都剪掉》
- 顧客麗莎提及她父親從前如何幫她剪髮。麗莎在農場長大，父親沒有多餘錢帶她到髮廊理髮。現在她父親年事已高，每次當她回到農場都會為父親剪髮，享受二人共處的時間。
- 茱莉與準新娘和伴娘談論即將來臨的婚禮。
- 茱莉正與凱利太太講電話，談及凱利剛去世的丈夫以及懷念他的心情。
- 歌曲《我們是否已漸失聯？》
- 麗莎一邊閱讀雜誌，一邊與準新娘討論辦婚禮的秘訣。
- 歌曲《我們都在尋找一個可以一起放空的人》
- 米高想與太太傾談，他說這是很重要的。
- 麗莎描述理髮師必須與顧客傾談，又說到假裝關心與真正關心其實都一樣。
- 歌曲《湯姆的假髮》（一個光頭男人到髮廊理髮的故事）
- 茱莉提及她祖母伯妮曾經營這間髮廊。
- (透過耳機體驗虛擬剪髮)
- 麗莎向茱莉傾訴自己的婚姻已陷入僵局，茱莉聆聽著。
- 歌曲《我們都已竭盡全力》

14/1

星期六 / Sábado / Saturday
|
20:00

15/1

星期日 / Domingo / Sunday
|
17:00, 20:00

Em Boas Mãos é uma representação musical e uma narrativa que celebra os rituais de cabeleireiro – dos segredos, da confiança e da necessidade humana de partilhar e de se relacionar.

- “Eu estou a ouvir”
- A cabeleireira Julie fala com o jovem ajudante de salão que está interessado numa carreira de cabeleireiro.
- Julie explica a uma cliente o que vai fazer: uma lavagem simulada, cortar e secar.
- “Corte tudo”
- A cliente Lisa fala sobre seu o pai e de como ele lhe cortava o cabelo. Ela cresceu numa quinta com mais 7 crianças e não havia dinheiro suficiente para ir ao cabeleireiro. Agora que o seu pai está a ficar mais velho, cada vez que volta para a quinta dos seus pais, ela corta-lhe o cabelo. Ela gosta desse momento que é apenas dos dois.
- Julie fala com uma noiva e com a sua dama de honor acerca do casamento.
- Julie fala ao telefone sobre o marido da Sra. Kelly, recentemente falecido, e de como ela sente a sua falta.
- “Estamos a perder o contacto?”
- Lisa lê a uma revista e discute as dicas de um casamento com a noiva.
- “Estamos à procura de alguém com quem não fazer nada?”
- O Michael quer falar com a sua mulher, ele diz que é muito importante.
- Lisa fala de como as cabeleireiras têm que ouvir muitas pessoas sempre a falar e de como fingir que se liga e ligar é a mesma coisa.
- “Tommy Toupee” (A história verdadeira de um homem careca que costumava vir cortar o cabelo)
- Julie fala sobre a sua avó Bernie que antigamente geria o cabeleireiro.
- (Experiência virtual de corte de cabelo através de headphones)
- Lisa confessa a Julie que sente que o seu casamento está paralisado. Julie ouve.
- “Estamos todos a fazer o melhor que podemos”

In Good Hands is an interactive performance of music and storytelling that celebrates the rituals of hairdressing – of secrets, of trust and of our human needs to share and connect.

- “I Am Listening”
- Hairdresser Julie talks to the young salon helper who is interested in a career in hairdressing.
- Julie explains to a client what she will do: a simulated wash, cut and blow-dry.
- “Cut it All Off”
- Client Lisa talks about her father and how he used to cut her hair. She grew up on a farm as one of eight children so there wasn't enough money to be taken to the hairdressers. Now that her father is getting older, every time she goes back to her parents'farm, she cuts her father's hair. She enjoys the time when it is just the two of them.
- Julie talks to a bride and her bridesmaid about the upcoming wedding.
- Julie talks on the phone about Mrs. Kelly's recently deceased husband and how she misses him.
- “Are We Losing Touch?”
- Lisa reads the magazine and discusses the top wedding tips with the bride.
- “We're All Looking for a Somebody to Do Nothing With”
- Michael wants to speak to his wife, he says it's very important.
- Lisa talks about how hairdressers have to listen to lots of people talking all the time and how pretending to care and caring are the same thing.
- “Tommy Toupee” (A story about a bald man who used to come in for a haircut)
- Julie talks about her grandmother Bernie who used to run the hair salon.
- (Virtual haircut experience via headphones)
- Lisa confides in Julie that she feels like her marriage is stuck. Julie listens.
- “We're All Doing the Best That We Can”

藝術家簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

來自愛爾蘭的 Catherine Ireton 是劇場創作人及作曲家，擅於在非劇場的空間創作環境劇場作品。曾與多位藝術家合作，足跡遍佈英國、愛爾蘭、韓國及中國等。曾獲布萊頓藝穗節最佳音樂獎 2016。其作品包括：《God Help the Girl》、《Go Away Birds》等。

Grace Kiely 是演員、劇場創作人，擅於演奏多種樂器。具十年豐富劇場創作及演出經驗。她亦是愛爾蘭劇團 Moonfish 的創團成員，曾與多個藝團共同創作及演出。於 2013 年獲提名《愛爾蘭時報》戲劇獎最佳女配角。

Ed Briggs 畢業於薩克斯大學音樂系，並以優異成績獲作曲碩士。主要從事音樂、電影、雕塑創作及現場演出，其裝置作品曾展於英國及歐洲。

Gavin Stride 具三十年導演、製作新劇場的經驗，專注於非劇場空間演出，以吸納新的觀眾。作品曾於倫敦、加拿大、澳洲上演。

Catherine Ireton é uma produtora de teatro e compositora irlandesa. Especializou-se na criação de espetáculos *site-specific* para espaços não-teatrais, com música no seu coração. Colaborando com vários artistas, ela actuou em todo o Reino Unido e na Irlanda, bem como, na Coreia do Sul e China. Venceu o prémio Brighton Fringe Best Music 2016. As suas colaborações musicais anteriores incluem Belle and Sebastian, *God Help the Girl* e *Go Away Birds*. O seu trabalho é produzido por Farnham Maltings.

Multi-instrumentista, actriz e criadora de teatro, Grace Kiely tem dez anos de experiência na criação e realização de teatro profissional na Irlanda. Membro fundador da premiada companhia de teatro irlandesa Moonfish, já concebeu e realizou espetáculos com Mephisto, Fíbin e Branar e foi nomeada melhor atriz secundária na Irlanda, em 2013 (Irish Times Theatre Awards).

Ed Briggs trabalha em música, cinema, escultura e espetáculos ao vivo. Formou-se na Universidade de Sussex em Música e concluiu um M.A. em Composição, com distinção. As suas instalações foram expostas no Reino Unido e noutros países da Europa. Começou recentemente uma bolsa de estudos da Universidade de Sussex para um doutoramento onde irá explorar a música e a tecnologia de som.

Gavin Stride passou os últimos 30 anos como director e produtor de novo teatro, predominantemente em espaços não-teatrais para novos públicos. Levou os seus trabalhos ao National Theatre em Londres, à Geórgia, Canadá e Austrália, e sua produção Independent People foi seleccionada para se apresentar em Reykjavik Cidade Europeia da Cultura. Farnham Maltings é uma produtora e desenvolve novo teatro independente (Little Bulb, Victoria Melody).

Catherine Ireton is a theatre maker and songwriter from Ireland. She specialises in creating site-specific performances in non-theatre spaces with music at its heart. Collaborating with other artists, she has performed across the U.K. and Ireland as well as in Korea and China. Winner of the Brighton Fringe Best Music award 2016, her previous musical collaborations include *Belle and Sebastian*, *God Help the Girl* and *Go Away Birds*. Her work is produced by Farnham Maltings.

Multi-instrumentalist, actor and theatre maker, Grace Kiely has ten years experience in creating and performing professional theatre works in Ireland. Founding member of award-winning Irish theatre company, Moonfish, she has previously co-devised and performed shows with Mephisto, Fíbin and Branar, and was nominated for Best Supporting Actress in Ireland in 2013 (Irish Times Theatre Awards).

Ed Briggs works in music, film, sculpture and live performance. Graduating from the University of Sussex with a first class honours degree in Music and a M.A. in Composition with distinction. His installation work has been exhibited both in the U.K. and in Europe. He has recently begun a practise based Ph.D. scholarship at University of Sussex to explore music and sound technology.

Gavin Stride has spent the past 30 years as a director and producer of new theatre, predominantly in non-theatre spaces for new audiences. He has taken work to the National Theatre in London, Georgia, Canada and Australia and his production of *Independent People* was selected for the Reykjavik European City of Culture. Farnham Maltings are producers and developers of new independent theatre (Little Bulb, Victoria Melody).

Salon 髮型屋

|
英語演出，不設字幕
演出時間約一小時，
不設中場休息

Salão de Cabeleireiro Salon

|
Interpretado em inglês,
sem legendas
Duração: aproximadamente
1 hora, sem intervalo

Salon

|
Performed in English,
no surtitles
Duration: approximately
1 hour, no interval



創作、演出 / Conceção e Interpretação /

Written and Performed by

Catherine Ireton

Grace Kiely

音響設計 / Desenho de Som / Sound Design

Ed Briggs

導演 / Director

Gavin Stride

製作 / Produção / Producer

Farnham Maltings

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝種節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

SALON

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER

 民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS